

UNIVERSIDAD NACIONAL DE LUJAN  
DEPARTAMENTO DE EDUCACION

PROGRAMA OFICIAL

1/7

DENOMINACIÓN DE LA ACTIVIDAD: 30074-FRANCÉS I

TIPO DE ACTIVIDAD ACADÉMICA: Asignatura

CARRERA: Licenciatura en Trabajo Social, Licenciatura y Profesorado en Ciencias de la Educación, y Licenciatura y Profesorado en Historia, Profesorado en Geografía, Licenciatura en Información Ambiental, Licenciatura en Educación Inicial, Licenciatura en Enfermería

PLAN DE ESTUDIOS: Licenciatura en Trabajo Social: 05.09 - Licenciatura en Ciencias de la Educación: 04.04 Profesorado en Ciencias de la Educación: 05.01- Licenciatura en Historia: 06.03- Profesorado en Historia: 08.05- Profesorado en Geografía: 16.03- Licenciatura en Información Ambiental: 29.03- , Licenciatura en Educación Inicial: 26.03- Licenciatura en Enfermería : 51.01

DOCENTE RESPONSABLE:

Pasquale, Claudia Rosana – Profesora Asociada

EQUIPO DOCENTE:

Luchetti, María Fabiana- Jefa de Trabajos Prácticos

Ninet, Silvana Claudia- Jefa de Trabajos Prácticos

Carvajal, Itatí- Ayudante de Primera

ACTIVIDADES CORRELATIVAS PRECEDENTES:

PARA CURSAR: -----

PARA APROBAR: -----

CARGA HORARIA TOTAL: HORAS SEMANALES: 4 - HORAS TOTALES 64

DISTRIBUCIÓN INTERNA DE LA CARGA HORARIA-----

TIPO DE ACTIVIDAD: Teórico-práctico.

PERÍODO DE VIGENCIA DEL PRESENTE PROGRAMA: 2019-2020



### CONTENIDOS MÍNIMOS O DESCRIPTORES

El proceso de lectura en lengua materna y en LE. Las estrategias de construcción del sentido textual. El texto, el paratexto y el contexto. Los géneros textuales con dominante informativa. Los elementos lingüístico-gramaticales intervinientes en lectocomprensión: anafóricos, catafóricos, deícticos, conectores lógicos y retóricos. La coherencia textual: los campos semánticos, las isotopías, la sinonimia.

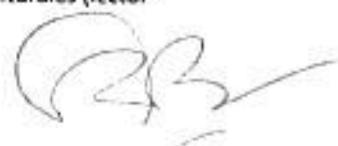
### FUNDAMENTACIÓN

El equipo docente del área Francés ha optado por la modalidad de lectocomprensión de textos para la enseñanza de la Lengua Extranjera (en adelante LE), es decir, por la focalización en la comprensión del escrito. Esta elección teórico-metodológica obedece, entre otros aspectos, al análisis de las necesidades de los estudiantes universitarios. En efecto, la comprensión del escrito, en el marco universitario, aparece como una capacidad cuya adquisición es primordial ya que abre posibilidades reales a los estudiantes de acceder a bibliografías específicas en LE, en un corto período de tiempo (2 o 3 cuatrimestres). El eje del proceso de enseñanza de las LE está constituido por el abordaje de textos de circulación académica, material de estudio y consulta en las diversas carreras que se dictan en la UNLu.

Dado entonces que el objeto de conocimiento de esta asignatura es la lectocomprensión de textos en LE, el marco epistemológico que subyace a las prácticas de enseñanza aquí propuestas está relacionado, por un lado, con una determinada concepción teórica del proceso de lectura, y por el otro, con un enfoque específico de la enseñanza de una LE, perspectivas que se presentan como complementarias en la configuración del objeto que se pretende enseñar.

La concepción de la lectura o comprensión del escrito aquí adoptada remite particularmente al Interaccionismo Socio-discursivo (en adelante, ISD) (Vygotsky 1988, Bronckart 1992, 1994, 1996, Schneuwly 1988, 1994). Dentro de este marco, la **lectura** se definirá entonces, como una actividad del lenguaje resultado de un aprendizaje social, estrechamente relacionada con los contextos socioculturales en los que se lleva a cabo y con las actividades prácticas y concretas del individuo, en las cuales se origina o encuentra sus motivos. Se trata entonces de una actividad determinada socialmente por las prácticas de la esfera de actividad en la que se desarrolla y sirviendo, a su vez, de instrumento de resolución de problemas para dichas actividades. A partir de esta relación que une al lenguaje con la actividad concreta del individuo, la lectura se plantea como una actividad que tiene como objetivo la inserción del ser humano en el tejido social. En la actividad de lectura caracterizada como precede, **el lector** es el agente que tiene a su cargo la realización de las acciones necesarias para construir sentido a partir de los textos que aborda. Así, según Souchon, el lector es *"quien pone en relación los procesos internos del texto que, de una manera general hacen que el texto sea texto, y los factores contextuales, es decir, las condiciones socio-históricas de su producción"* (Souchon, 1995: 111). Por último, y en cuanto a **los textos**, los mismos son concebidos como productos de la actividad humana, articulados a las necesidades, intereses y condiciones de funcionamiento de las formaciones sociales en las cuales se producen. Los textos que aparecen estrechamente vinculados a la formación social compuesta por estudiantes y docentes universitarios son, sin dudas, los denominados "textos de transmisión de conocimientos" (en adelante TTC) en tanto manifestaciones de conocimientos científicos, con dos funciones sociales específicas, a saber, difundir conocimientos y promover en el lector la construcción de los mismos.

En este marco, la lectura es una actividad de producción de sentido y no de reconocimiento, por lo que supone un conjunto de operaciones propias de la actividad semiótica de los sujetos a través de las cuales el sentido se co-construye entre autor y lector, poniendo así de manifiesto el carácter interaccional del proceso lector. La construcción del/de los sentido/s surge entonces, de la puesta en relación de los elementos del texto con el contexto de producción (quién produce el texto, para quién, con qué intención, dónde, cuándo, etc.) y con el de recepción (quién lo lee, con qué proyecto, para qué, dónde, cuándo, etc.). En esta relación de "construcción de sentidos", comunicativa y connotada, los interlocutores entran en una relación de comunicación diferida por medio del texto, cada uno de ellos desde sus contextos propios, con saberes propios y compartidos, con sus representaciones el uno del otro y del saber que se transmite estableciendo relaciones personales (lector-autor) y culturales (lector-



autor como parte integrante de una cultura, de una comunidad social, histórica y cultural). Desde este punto de vista, podemos afirmar, como Souchon, que la lectura es una actividad "tridimensional" ya que pone en relación tres polos: el autor, el lector y el texto (Souchon, 1997, 1999, 2002).

En lo que se refiere a la enseñanza de la LE, el enfoque que la sustenta integra los aportes de la Didáctica Contextual. Es este enfoque didáctico (Fijalkow, 2000; Dorrnzoro, 2005) el que determina nuestra concepción de las propuestas de clase diseñadas. En efecto, la lectura depende de las condiciones en las cuales se desarrollan; esto determina la necesidad de facilitar el acceso a los diferentes aspectos del contexto y, más particularmente, a los textos propios del campo de formación de los estudiantes y a los proyectos de lectura prescritos por el contexto. De este modo, las propuestas didácticas sustentadas en esta perspectiva privilegian la enseñanza de dichos contenidos contextuales, los que permiten decidir cuándo y cómo resulta conveniente enseñar los contenidos declarativos (elementos discursivos y lingüístico-gramaticales) y los contenidos procedurales (estrategias de lectura).

En este marco didáctico, es necesario destacar que el abordaje de los textos específicos de la comunidad universitaria (los TTC) será considerado como un punto de mira, dadas las reales condiciones que reviste la enseñanza de la LE en nuestra universidad (estudiantes con dispar recorrido disciplinar y con escasos o nulos contactos de la LE). Nuestro punto de partida será el tratamiento de textos no ficcionales pertenecientes a géneros de frecuente circulación social en el ámbito escolar y universitario, que forman parte de las experiencias de lectura de nuestros estudiantes y cuyo contenido está vinculado a las temáticas abordadas en las diferentes carreras. De este modo, a partir de reconocer las prácticas lectoras de los estudiantes y sus efectivas posibilidades de acceso a la construcción de sentido en LE, se les propondrá paulatinamente el abordaje de textos concernientes a géneros de circulación académica.

Por último y en lo concerniente al criterio de progresión textual considerado, el mismo focaliza en los diferentes niveles de producción de sentido textual (Charaudeau, 1983; 1992). En lo que respecta a esta asignatura en particular, la enseñanza de la lectocomprensión en LE se centrará en la producción del sentido textual en los niveles iconográfico e informativo.

#### **OBJETIVOS**

##### **a. General:**

###### **Que el alumno-lector en LE:**

- Construya el sentido de los textos de circulación social y académica en LE propuestos para la asignatura, de alrededor de 200 líneas, en el nivel iconográfico e informativo a partir del planteamiento de interrogantes a los textos.

##### **b. Específicos:**

###### **Que el alumno-lector en LE:**

- Reflexione a propósito de las características del material escrito propuesto en la asignatura y de las diversas estrategias de lectura empleadas en LE y lengua materna.
- Se posicione como lector en LE a partir de la toma en consideración de sus posibilidades, capacidades, bagajes discursivos, experiencias, etc. y de las limitaciones que le plantea la LE.
- Tome decisiones estratégicas con vistas a la comprensión de textos con dominante informativa-expositiva.
- Reconozca las características de diferentes tipos de textos pertenecientes a géneros de frecuente circulación social en el ámbito escolar y universitario.
- Reconozca la importancia del paratexto y su potencialidad semiótica en la construcción de sentido/s.
- Adquiera conocimientos pragmático-discursivos y lingüístico-gramaticales que le permitan la construcción de sentido/s en los niveles focalizados en esta asignatura.
- Reconstruya la información contenida en un texto haciendo hincapié en los elementos que aseguran su continuidad y renovación.



- Dé cuenta del sentido construido en LE a través de diversas producciones en lengua materna: cronologías, cuadros y resúmenes.

#### **METODOLOGÍA**

La enseñanza de una LE bajo la modalidad de lectocomprensión implica, por parte de los equipos docentes, el compromiso con la toma de decisiones didácticas congruentes con los objetivos señalados, particularmente, en lo que refiere a la selección de los textos y la elaboración de materiales teóricos y prácticos destinados a desarrollar el aprendizaje de la lectura en LE. Así, los materiales teóricos (Módulo Teórico de Francés I), producidos *ad hoc* en lengua materna, nuclean contenidos discursivos y lingüístico-gramaticales que actúan de apoyatura para la comprensión, en tanto que el material práctico (Módulo de Lectura de francés I) está constituido por textos cuya temática concierne el campo disciplinario de las carreras agrupadas en cada comisión y guías de consignas diseñadas para acompañar el proceso de comprensión del estudiante

#### **EVALUACIÓN**

La evaluación, en sus diferentes instancias, es concebida en esta propuesta no sólo como un elemento de acreditación, sino también como un instrumento orientador de las prácticas de enseñanza y aprendizajes que tengan lugar en el aula. Esto quiere decir que, las diferentes modalidades que la evaluación que se adopten deberán concebirse dentro del proceso mismo de enseñanza-aprendizajes, en íntima relación con los demás elementos de la propuesta didáctica. Cabe destacar que la evaluación en el marco de la metodología adoptada supone la producción escrita en lengua materna. Esta situación implica replantearse las relaciones existentes entre lectura y escritura y, en ese mismo sentido, ajustar las propuestas didácticas a esa particularidad a partir de desarrollar prácticas de enseñanza concernientes a los géneros más apropiados para evaluar los niveles de comprensión alcanzados por los estudiantes.

Para esto, es necesario que los trabajos prácticos, parciales o cualquier otra forma de evaluación propuesta, sean diseñados teniendo en cuenta el desarrollo del proceso de enseñanza-aprendizaje mismo, es decir, el trayecto recorrido por los estudiantes guiados por la intervención didáctica del docente.

Para esta asignatura, se prevén:

- Entre dos y cuatro trabajos prácticos de resolución domiciliaria. Dichos trabajos prácticos deberán ser presentados por los estudiantes y evaluados por el docente con anterioridad a las instancias de evaluaciones parciales, a fin de permitir su corrección y ajustes.
- Dos exámenes parciales de diferente modalidad: uno presencial e individual y otro domiciliario individual o grupal. El segundo parcial tendrá carácter integrador.
- Instancias de recuperación para los exámenes parciales, de carácter escrito u oral.

#### **CONTENIDOS**

El criterio de la organización de los contenidos toma como punto de partida las condiciones identificadas en las que se encuentran los sujetos de la enseñanza (sus expectativas, sus experiencias lectoras, el conocimiento del material escrito, sus proyectos de lectura, su conocimiento de la LE, etc.) y considera la enseñanza aprendizaje de la lectocomprensión en LE como el proceso mediador para el logro de los objetivos de la asignatura. En la selección de los contenidos se prioriza su carácter de herramientas para la resolución de problemas de lectura. En este sentido, los contenidos seleccionados revisten un carácter contextual y procedural y no meramente declarativo. Siguiendo a Cassany y en lo que respecta a los géneros discursivos y a los tipos de textos diremos que *"Cada disciplina, cada grupo humano, cada momento histórico y cada situación comunicativa produce sus propios escritos. El concepto más útil para aproximarnos a esta diversidad es el de "género discursivo" porque permite considerar tanto lo gramatical (estilo, sintaxis, léxico) como lo discursivo (estructura, registro), lo pragmático (interlocutores, propósito, contexto) o lo sociocultural (historia, organización social, poder)"* (Cassany, 2006:21) Así, nuestra preocupación girará en torno al abordaje de diferentes géneros y tipos textuales, de circulación



frecuente en el ámbito escolar y universitario y vinculados a las temáticas propias de las carreras representadas en las diferentes comisiones. A modo de ejemplo, enumeraremos algunos de los géneros considerados: biografía, carta, programas de estudio, artículo de divulgación, entrevista, reseña, artículo periodístico, noticia, etc. En consecuencia, la enseñanza de los contenidos que se consignan, se pondrá al servicio de la comprensión de los textos seleccionados.

**Unidad 1: Las prácticas de lectura en LE.**

- 1- Las prácticas de lectura en LM y en LE: representaciones, propósitos, géneros, textos, estrategias. Especificidades y puntos en común.
- 2- El texto como unidad de análisis. Su inscripción genérica. Tipos de textos. Condiciones de textualidad. Circuitos de producción, difusión y recepción de los textos. Relaciones lector-texto-autor.
- 3- Presentación y caracterización de los géneros discursivos seleccionados para la asignatura.

**Unidad 2: El enfoque formal de los textos.**

- 2- El paratexto: elementos constitutivos, tipos y funciones. El paratexto en diferentes géneros discursivos.
- 3- Estrategias de exploración del paratexto. Observación del mensaje completo. Puesta en relación de elementos de diferente naturaleza. Formulación de hipótesis. Formulación de preguntas al texto.

**Unidad 3: Elementos discursivos y lingüístico-gramaticales al servicio de la comprensión del escrito.**

- 1- Cohesión textual: Los diafóricos: anafóricos y catafóricos. Su actualización en distintos géneros
- 2- Conexidad textual: Los articuladores lógicos y retóricos. Su actualización en distintos géneros
- 3- Coherencia textual: La coherencia global y local. El campo semántico. Las palabras clave. Las isotopías. Nominalización, sinonimia, paráfrasis, reiteración, colocación. Su actualización en distintos géneros.
- 4- Estrategias: Lectura selectiva. Identificación. Localización. Puesta en relación de elementos de diferente naturaleza. Seguimiento de la información. Asociación de conceptos. Jerarquización de ideas.

---

**REQUISITOS DE APROBACION Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN:**

CONDICIONES PARA PROMOVER (SIN EL REQUISITO DE EXAMEN FINAL)

DE ACUERDO AL ART.23 DEL REGIMEN GENERAL DE ESTUDIOS RESHCS-LUJ:0000996-15

- a) Tener aprobadas las actividades correlativas al finalizar el turno de examen extraordinario de ese cuatrimestre.
- b) Cumplir con un mínimo del 75 % de asistencia para las actividades teórico-prácticas previstas en esta asignatura.
- c) Aprobar todos los trabajos prácticos previstos en este programa, pudiendo recuperarse hasta un 25% del total por ausencias o aplazos
- d) Aprobar el 100% de las evaluaciones previstas con un promedio no inferior a seis (6) puntos sin recuperar ninguna.
- e) Aprobar una evaluación integradora de la asignatura con calificación no inferior a siete (7) puntos. Esta evaluación es el último parcial, ya que es acumulativo en sus contenidos.

CONDICIONES PARA APROBAR COMO REGULAR (CON REQUISITO DE EXAMEN FINAL)

DE ACUERDO AL ART.24 DEL REGIMEN GENERAL DE ESTUDIOS RESHCS-LUJ:0000996-15

- a) estar en condición de regular en las actividades correlativas al momento de su inscripción al cursado de la asignatura.
- b) Cumplir con un mínimo del 75 % de asistencia para las actividades teórico-prácticas previstas en esta asignatura..



- c) Aprobar todos los trabajos prácticos previstos en este programa, pudiendo recuperarse hasta un 40% del total por ausencias o aplazos.
- d) Aprobar el 100% de las evaluaciones previstas con un promedio no inferior a cuatro (4) puntos, pudiendo recuperar el 50% de las mismas. Cada evaluación solo podrá recuperarse en una oportunidad.

**CONDICIONES PARA APROBAR COMO REGULAR (CON REQUISITO DE EXAMEN FINAL)  
DE ACUERDO AL ART.28 DEL REGIMEN GENERAL DE ESTUDIOS RESHCS-LUJ:0000996-15**

- a) estar en condición de regular en las actividades correlativas al momento de su inscripción al cursado de la asignatura.
- b) Cumplir con un mínimo del 80 % de asistencia para las actividades prácticas previstas.
- c) Aprobar todos los trabajos prácticos previstos en este programa, pudiendo recuperarse hasta un 40% del total por ausencias o aplazos
- d) Obtener una calificación no inferior a cuatro (4) puntos en el trabajo final

**EXAMENES PARA ESTUDIANTES EN CONDICIÓN DE LIBRES**

Para aquellos estudiantes que, habiéndose inscriptos oportunamente en la presente actividad hayan quedado en condición de libres por aplicación de los artículos 29 o 32 del Régimen General de Estudios, podrán rendir en tal condición la presente actividad.

---

**BIBLIOGRAFÍA**

• **Bibliografía obligatoria para los estudiantes**

Como bibliografía obligatoria para esta asignatura se presenta un Módulo Teórico de Francés I y un Módulo de Lectura de Francés II elaborados por el equipo docente de la asignatura. Estos cuadernillos intentan poner de manifiesto tanto el enfoque adoptado para el tratamiento del objeto de enseñanza, como los criterios que determinan la secuencia en la progresión del conocimiento.

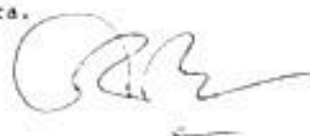
• **Bibliografía general**

La bibliografía presentada a continuación ha sido consultada por los docentes para la elaboración de los módulos teórico y práctico destinados a los estudiantes y para el diseño del presente programa.

- Adam, J-M. (1990) *Eléments de Linguistique Textuelle. Théorie et pratique de l'analyse textuelle*, Mardaga, Suiza
- Bajtín, M. (1984) *Esthétique de la création verbale*, Ed. de Minuit, París.
- Bronckart, J-P. (1992) El discurso como acción. Por un nuevo paradigma psicolingüístico in *Anuario de Psicología nº 54*, pp.3-48.
- Bronckart, J-P. (1994a) Lecture et écriture : éléments de synthèse et de prospective in *Actes du Colloque Théophile Creï*, Peter Lang, pp. 371- 404, Paris.
- Bronckart, J-P. (1994b) *Le fonctionnement des discours*, Delachaux & Niestlé, Lausana.
- Bronckart, J-P. (1996a) L'acquisition des discours. Le point de vue de l'interactionnisme socio-discursif in *Le Français dans le Monde*, Julio 1996, pp.55-63.
- Bronckart, J-P. (1996b) *Activité langagière, textes et discours. Pour un interactionnisme socio-discursif*, Delachaux-Niestlé, Lausanne.
- Bronckart, J-P. (1996c) Genres de textes, types de discours et opérations psycholinguistiques in *Voies Livres* pp. 1-19, Lyon.
- Bruner; J (1988) *Desarrollo cognitivo y Educación*, Ed Morata. Madrid.
- Cassany, D. (2006): *Taller de textos. Leer, escribir y comentar en el aula*. Barcelona, Paidós
- Charaudeau, P. (1983) *Langage et discours*, Hachette, Paris
- Charaudeau, P. (1992) *Grammaire du sens et de l'expression*. Paris : Hachette.

---

1 Estos materiales se elaboran a partir de las reformulaciones de la bibliografía general que se consigna en este programa, son renovados periódicamente y ajustados a la propuesta didáctica de la asignatura.



- Cornaire, C. (1999) *Le point sur la lecture*, Clé International, Paris.
- Dorronzoro, M.I (2005) Didáctica de la lectura en LE in Klett, E. (dir) *Didáctica de las lenguas extranjeras : una agenda actual*, Buenos Aires: Araucaria Editora, pp. 13-30.
- Fijalkow, J. (2000) *Sur la lecture. Perspectives sociocognitives dans le champ de la lecture*, EFF Editeur, Paris.
- Gaonac'h, D. (1987) *Théories de l'apprentissage et acquisition d'une langue étrangère*, Hatier/Crédif, Paris
- Goffard, S (1995): "Lecture:négocier une interaction sociale" in SEMEN n° 10, Paris.
- Maingueneau, D (1996) *Les termes clés du discours*, Seuil, Paris.
- Pasquale, R.; Rodriguez, S. y Quadran, D. (2010) *Módulo de Autoformación de Lecto-comprensión en Lenguas Extranjeras*. Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires. Certificados de Lenguas extranjeras (CLE), 47 pp.[http://www.buenosaires.gov.ar/areas/educacion/programas/cle/aportes.php?menu\\_id=32916](http://www.buenosaires.gov.ar/areas/educacion/programas/cle/aportes.php?menu_id=32916)
- Pasquale, R (2002) *La lecture-compréhension en langue étrangère. Les interventions lectives stratégiques des apprenants lecteurs à partir de leurs verbalisations*, Memoria de DEA, Universidad de Rouen, 191 pp.
- Pasquale, R. (2006) *Leer en LE: estrategias lectoras y situaciones de lectura*, Informe final de Beca de Perfeccionamiento, Universidad Nacional de Luján, 187pp.
- Schneuwly, B. (1988) La conception vygotskyenne du langage écrit in *E.L.A.* n° 73, Paris.
- Schneuwly, B. (1994) *Genres et types de discours: considérations psychologiques et ontogénétiques*, Peter Lang, Paris.
- Schneuwly, B. /Bronckart J-P. (1995) *Vygotsky aujourd'hui*, Delachaux et Niestlé, Lausana, Suiza.
- Solé, I. (1999) *Estrategias de Lectura*, Grao, Barcelona.
- Souchon, M. (1995) Pour une approche sémiotique de la lecture-compréhension en langue étrangère in *SEMEN n°10*, Paris.
- Souchon, M (1997) La lecture-compréhension de textes:aspects théoriques et didactiques in *Revue de la SAPFESU Número Especial*, Buenos Aires.
- Souchon, M. (1999) La problemática de la comprensión de textos en la enseñanza universitaria in *Espacios de Docencia N° 1*, Universidad Nacional de Luján.
- Souchon, M. (2002) La socialización textual: la intercomprensión de textos in *Langues et Cultures*, Año 4, N° 4, Universidad Nacional de Tucumán.
- Vygotsky, L. (1981) *El desarrollo de los procesos superiores*, Grijalbo, México.
- Vygotsky, L. (1988) *Pensamiento y Lenguaje*. Ed. La Pléyade, Buenos Aires.
- Wertsch, J. (1991) Un enfoque sociocultural de la acción mental in Carretero, M. *Desarrollo y Aprendizaje*, Aique, Buenos Aires.

DISPOSICIÓN CD:



Rosana Pasquale

